

Una de viajes
Los viajes de Sir John Mandeville

Edición y traducción de Ana Pinto.

Cátedra, 2001, Madrid.

La literatura de viajes va ganando terreno, no solo en el ámbito de la antropología sino también en el de la literatura. Cada vez con mayor frecuencia aparecen colecciones y monografías que tratan de entregarnos la memoria de los viajeros y los testimonio de los encuentros, a veces encontronazos, de los mundos. Colecciones como la de Cátedra (“cómo nos vieron”) o monografías como la de Fernando Presa acerca del encuentro hispano-polaco son buen ejemplo de esta aseveración. La misma categoría tiene la edición de una de las obras clásicas de la literatura de viaje que ha publicado Ediciones Cátedra para su colección Clásicos Universales. La edición y traducción ha corrido a cargo de la profesora de la Universidad Complutense Ana Pinto que ha cuidado con sumo esmero la versión española de esta obra -“uno de los libros más populares en la Europa de los siglos XIV, XV y XVI”- realizada desde la versión inglesa de la misma. El texto original, redactado en francés por un supuesto o real viajero inglés, fue vertido muy pronto, a mediados del XIV, al inglés. De esta versión “original” inglesa (“del inglés medieval de la zona sureste de los Midlands”) ha vertido el texto nuestra brillante traductora, que ha conseguido integrar el tono arcaico en un español muy legible y actual. Esta versión viene a llenar un vacío, dado que posibilita el acceso a un libro que en España tuvo una difusión importante

en los años más fecundos de nuestra cultura. El capítulo que la autora dedica a la “repercusión del libro en España” da buena fe del aserto.

Como las *Memorias* de Casanova, recientemente aparecidas en español en una versión parcial, esta obra supone también un caso curioso en la historia de la traducción: el de las obras redactadas en una lengua no materna del autor, lo que siempre supone una dificultad añadida, tanto desde la perspectiva de la crítica textual como desde la perspectiva procesual del acto traductivo. Con muy buen acuerdo, Ana Pinto ha confrontado las diversas versiones de la obra, lo que a priori garantiza la exactitud de la traducción. Enhorabuena a Ediciones Cátedra por la empresa y a Ana Pinto por el trabajo.

Miguel Ángel Vega

